



CONTRAT DE LOCATION 2012

HIRE CONTRACT / MIETVERTRAG

S.a.r.l. HPA La Falaise au capital de 47 259 € - N° SIRET - R.C.S. Saint-Nazaire B 345 172 902 0016 - TVA intracommunautaire : FR 683 451 72 902 - A.P.E. 5530Z
Arrêté préfectoral au 21 janvier 1997 - www.camping-de-la-falaise.com

Il a été convenu et arrêté ce qui suit entre l'EURL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE et Mr, Mme, Mlle:
The following has been agreed between l'EURL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE and Mr, Mrs, Miss, Ms:
Wurde folgendes vereinbart zwischen der EURL LA FALAISE, 1 Boulevard de Belmont - 44420 LA TURBALLE und Hr, Fr, FrI:

Nom Name/Name
Prénom Firstname/Vorname
Adresse Adress/Adresse
.....
Code postal Postcode /Postleitzahl
Ville Town/Stadt.....
Pays Country/Land
Tél.
Fax
Portable
E-mail
Profession Occupation/Beruf.....
Né(e) le Date of birth/Geboren am

Noms des participants (À REMPLIR OBLIGATOIREMENT/RÉSERVATION NOMINATIVE) :

Noms	Prénoms	Dates de naissance
		jj/mm/aaaa

Mr, Mme, Mlle Mr, Mrs, Miss, Ms/Hr,Fr,FrI

Réserve selon les conditions de locations aux dates indiquées du samedi au samedi ou du mercredi au mercredi, accepte et réserve selon les conditions de location et les tarifs joints et s'engage à occuper :

Confirms a reservation for the above dates, subject to the terms of hire, agrees to the following terms and charges and agrees to occupy :

Reserviert gemäß den Mietbedingun-gen einen Platz für den genannten Zeitraum, erklärt sich mit den Mietbedingungen und den beiliegenden Tarifen einverstanden und verpflichtet sich zur Benutzung :

JOUR D'ARRIVÉE : Day of arrival /Ankunftstag : - JOUR DE DÉPART : Day of departure /Abreisetag :

soit du samedi/...../..... 16 h au samedi/...../..... 10 h
du mercredi/...../..... 16 h au mercredi/...../..... 10 h

EMPLACEMENT de CAMPING CARAVANING

PITCH / STELLPLÄTZE

N°re de personnes + 4 ans :
N°er of people + 4 years old
Zahl der personen  

N°re de personnes - 4 ans :
N°er of people - 4 years old
Zahl der personen  

N°re de voitures :
N°er of cars
Zahl der auto  **N°re d'animaux :**
N°er of animals
Zahl der Tiere 

ACOMPTÉ SUR LE SÉJOUR : **106,00 €**
Returnable deposit for the hire / Anzahlung auf die Miete

REDEVANCE DE RÉSERVATION : **+ 26,00 €**
Contract costs / Bearbeitungsgebühren

ASSURANCE ANNULATION (facultative) = 12,00 € **+ €**
Cancellation insurance (optional) / Annullierungsversicherung (fakultativ)
de 1 à 30 jours

TOTAL À RÉGLER À LA RÉSERVATION : **= €**
(PAR CHÈQUE BANCAIRE)

La location de l'emplacement ne deviendra effective qu'après la réception de l'acompte et de la redevance de réservation.

The reservation for a pitch will only be taken into account after receipt of the deposit and registration fee.
Das Mietverhältnis für den Platz wird erst rechtskräftig nach Erhalt von Anzahlung auf die Miete.

LOCATION de MOBIL-HOME ou COTTAGE

HIRINGS / MIETOBJEKTEN

Modèle réservé et numéro :
Model reserved and N°
Reserviertes modell und N°

N°re de personnes + 4 ans :  **N°re de voitures :** 
N°er of people + 4 years old
Zahl der personen

N°re de personnes - 4 ans :  **N°re d'animaux :** 
N°er of people - 4 years old
Zahl der personen

MONTANT DU SÉJOUR : **€**
Price of the stay / Preis des Aufenthaltes

ACOMPTÉ = MONTANT DU SÉJOUR x 30% **€**
Returnable deposit for the hire / Anzahlung auf die Miete

REDEVANCE DE RÉSERVATION : **+ 26,00 €**
Contract costs / Bearbeitungsgebühren

ASSURANCE ANNULATION (facultative) = 16,00 € x semaine(s) **+ €**
Cancellation insurance (optional) per week/per night = **2,50 € x nuitée(s)**
Annullierungsversicherung (fakultativ) pro Woche/pro Nacht

TOTAL À RÉGLER À LA RÉSERVATION : **= €**
(PAR CHÈQUE BANCAIRE)

La location du mobil-home - studio ne deviendra effective qu'après la réception de l'acompte et de la redevance de réservation

The reservation for a mobil-home or studio will only be taken into account after receipt of the deposit and registration fee.
Das Mietverhältnis für das Mobil-home Studio wird erst rechtskräftig nach Erhalt von Anzahlung auf die Miete.

COMMENT AVEZ-VOUS CONNU NOTRE CAMPING ?

- Amis, Bouche à oreille
Friends, by word of mouth / Freunde, Bekannte
- Office de tourisme
Tourist Office / Verkehrsbüro
- Internet
précisez le site :
- Guide
précisez lequel :
- Guides, specify which one / Reiseführer, und zwar
- Par hasard en passant à La Turballe
Passing by La Turballe
Zufällig, weil Sie in La Turballe waren
- Autre
précisez :
- Other Specify / Other

Par chèque bancaire
ou par virement bancaire By bank transfer/ Per Banküberweisung
EURL HPA la falaise/CMMAT St-Nazaire
17219 40530 00700116540 71
IBAN : FR76 1721 9405 3000 7001 1654 071
BIC : CCBPFRPP219



Faire précéder la signature de la mention « lu et approuvé » y compris les conditions de location.

Date :

Signature :

Conditions de location

- 1) Toute location est nominative et ne peut en aucun cas être cédée ou sous-louée. Le solde de la location sera payable un mois avant votre arrivée.
- 2) En cas de retard pour votre arrivée, veuillez nous en aviser : en l'absence de message écrit ou télégraphié du locataire précisant qu'il a dû différer la date de son arrivée, l'emplacement devient vacant 24 heures après la date d'arrivée mentionnée sur le contrat de location et le règlement intégral des prestations demeure exigé.
- 3) Les droits de location (acompte + redevance de réservation) devront être réglés dès réception du contrat de location et joints à l'exemplaire à retourner. La redevance de réservation ne sera remboursé dans aucun cas.
- 4) Location d'un emplacement.
 - a - L'emplacement sera disponible à partir de 12 heures le jour de l'arrivée et devra être libéré pour 12 heures le jour du départ.
 - b - Le solde du séjour devra être réglé intégralement 30 jours avant la date d'arrivée.
 - c - Aucune réduction ne sera consentie dans le cas d'une arrivée retardée, d'un départ anticipé ou d'une modification du nombre de personnes supplémentaires et installations annoncées (que ce soit pour la totalité ou une partie du séjour prévu).
 - d - Les installations et personnes supplémentaires (visiteurs stationnant plus de 2 heures) seront réglées à l'arrivée.
- 5) Location de Mobil-Home Studio
 - a - Ceux-ci pourront être occupés à partir de 16 heures le jour de l'arrivée et devront être libérés pour 10 heures le jour de départ.
 - b - Le solde du séjour devra être intégralement réglé 30 jours avant la date d'arrivée (sous peine d'annulation de cette location). Aucune réduction ne sera consentie dans le cas d'une arrivée tardive ou d'un départ anticipé.
 - c - Les Mobil-Homes Studios sont loués pour un nombre de personnes indiqué.
 - d - Le Mobil-Home sera rendu dans le même état de propreté qu'à la livraison.

À défaut, le locataire devra s'acquitter une somme forfaitaire de 65 € pour le nettoyage.Toute dégradation de l'hébergement ou de ses accessoires donnera lieu à remise en état rapidement aux frais du locataire. L'état inventaire de fin de location doit être rigoureusement identique à celui du début de location : tout manquant doit être payé par le locataire.

 - e - Garantie de ces dispositions de l'article 5, alinéa d, une caution de 500 € est exigée du locataire du mobil-home studio le jour de la remise des clés et lui est rendue dans le mois suivant le départ sous déduction éventuelle des frais de remise en état. Cette caution ne constitue pas une limite de responsabilité.
- 6) En cas d'annulation, il vous sera retenu ou vous resterez devoir :
 - a - les frais de location et d'assurance,
 - b - à titre d'indemnité de rupture du contrat :
 - un montant égal à votre acompte, si vous annulez plus de 30 jours avant la date prévue d'arrivée,
 - un montant égal au total du séjour, si vous annulez moins de 31 jours avant la date prévue d'arrivée, ou si vous ne vous présentez pas à cette date.
- 7) une assurance annulation peut être souscrite. Cette assurance vous rembourse l'indemnité de rupture du contrat ci-dessus indiqué selon les conditions prévues au contrat.
- 8) Le locataire doit obligatoirement être assuré en responsabilité civile.
- 9) Tout campeur est tenu de se conformer aux dispositions du règlement intérieur du camping. En cas de litige, le Tribunal de Commerce de Saint-Nazaire est seul compétent.

Assurance annulation

L'assurance annulation n'est pas incluse dans le prix, elle est facultative. Elle est payable au moment de l'inscription. Aucune réduction ne sera consentie pour un retard ou un départ anticipé.

A/ Nature de la garantie

L'assurance annulation garantit l'acompte versé (hormis les frais de dossier). Elle intervient lorsque l'adhérent se trouve dans l'obligation d'annuler son séjour pour les raisons énumérées ci-après :

- 1) Une maladie grave, un accident grave ou le décès : de l'assuré, de son conjoint de droit ou de fait, de son tuteur, de ses ascendants : descendants, frères, soeurs, beaux-frères, belle-soeur, gendre, belles-filles, beaux-pères ou belles mères.
- 2) Des dommages matériels importants causés par le vol, l'incendie ou des éléments naturels atteignant les biens de l'assuré et nécessitant impérativement sa présence.
- 3) L'annulation, pour un motif garanti, du compagnon de voyage de l'assuré et/ou des personnes inscrites sur le même bulletin d'inscription.
- 4) Les suites, séquelles et complications ou aggravations d'une maladie ou d'un accident constatés avant l'inscription au séjour.
- 5) Les complications d'une grossesse
- 6) Le licenciement économique de l'assuré

B/ Obligation en cas d'annulation

L'adhérent doit prévenir immédiatement l'hôtel de plein-air la Falaise dans un délai de 48 heures, par lettre recommandée. L'adhérent doit transmettre dans les meilleurs délais : certificat médical, arrêt de travail ou les documents justifiant les soins reçus, bulletin d'hospitalisation, bulletin de décès. L'adhérent doit indiquer la date et les circonstances connues ou présumées ayant provoqué l'annulation.

T.V.A.

Les tarifs sont au taux de T.V.A. en vigueur à l'impression du document, en cas de changement de taux, ce dernier sera appliqué.

Personne à mobilité réduite

L'établissement ne dispose pas d'installation pour personnes à mobilité réduite.

Terms of hire

- 1) *All hire are individual and can't be transferred or sublet to anyone. The balance of the charge will be payable on arrival.*
- 2) *In the event of delay in arriving, please notify us : if no notice by telephone or in writing is received stating that the hirer will be late, the deemed vacant 24 hours after the initial date of arrival and the charges for the services remains payable.*
- 3) *The booking fees (deposit + reservation fee) must be paid upon receipt of the rental contract and enclosed with the copy of the contract to be returned. The reservation fee will not be refunded under any circumstances.*
- 4) *Hire of a pitch.*
 - a - *The site will be available as of 12.00 p.m. on the day of arrival and must be vacated or 12.00 p.m. on the day of departure.*
 - b - *The balance for the stay must be paid 30 days before arrival.*
 - c - *No reductions can be made for late arrival, early departure or change in the number of people and facilities initially agreed (whether for part or all of the stay).*
 - d - *Additional facilities and people (visitors staying for more than 2 hours) shall be paid for on arrival.*
- 5) *Hire of studio Mobil-Home.*
 - a - *These will be available as of 4.00 p.m. on the day of arrival and must be vacated for 10.00 a.m. on the day of departure.*
 - b - *The balance for the stay must be paid 30 days prior to the day of arrival (or the reservation will be cancelled). No reductions can be made for late arrival or early departure.*
 - c - *The Studio Mobil-Homes are hired for a stated number of people. Any excess will be charged at the stated rate.*
 - d - *The Studio Mobil-Homes must be left in the same state of cleanliness as found. Failing this the hirer must pay a sum of 65 € for the cleaning. Any damage to the home or its accessories shall be made good at the expense of the hirer. The inventory at the end of the stay must be identical to that at the start : any discrepancy must be paid for by the hirer.*
 - e - *As a security for provisions of article 5 paragraph a deposit of 500 € is required from the Studio Mobil-Home when the keys are collected and which will be return the next month of the departure subject to the deduction of expenses necessary for any making good. This deposit doesn't represent a limit of liability.*
- 6) *In the event of cancellation the following will be retained or you will remain liable for :*
 - a - *rental and insurance costs,*
 - b - *by way of compensation for breach of contract :*
 - *an amount equal to your advance deposit if you cancel more than 30 days before your planned date of arrival,*
 - *an amount equal to the total cost of your stay if you cancel less than 31 days before your planned date of arrival, or if you do not arrive on that date.*
- 7) *Cancellation insurance can be taken out. This insurance will entitle you to a refund of the above mentioned breach of contract compensation in accordance with the conditions set out in the contract*
- 8) *The tenant must have third party risk insurance.*
- 9) *Anyone who camps on the site accepts the regulations and is bound to conform with it. In case of litigation, the Saint-Nazaire Tribunal de Commerce [Commercial Court] has sole jurisdiction.*

Cancellation insurance

The cancellation insurance is not included in the price. It is optional. It must be paid at the time of the registration. No discount will be given for early departures or late arrivals.

A/ Guaranty extent

The cancellation insurance covers the deposits paid (except the registration fees). It puts into action when the tenant has to cancel his stay for the following reasons :

- 1) *a serious illness, a serious accident or the death : of the policyholder,his/her spouse or cohabitant, his/her guardian, his/her ascendants, descendants, brothers, sisters, brothers-in-law, sisters-in-law, sons-in-law,daughters-in-law, fathers-in-law or mothers-in-law*
- 2) *Significant material damages caused by theft, fire or natural disasters which affect the properties of the policyholder and which require his/her presence.*
- 3) *The cancellation for guaranteed reasons of the fellow traveller and/or people registered on the same booking document.*
- 4) *The effects, after-effects and complications or worsening of a disease or an accident stated before the registration.*
- 5) *Pregnancy complications.*
- 6) *Economic laying off of the policyholder.*

B/ Obligations in case of cancellation

The member has to inform the hotel in the open air la Falaise within 2 days by registered letter. The member has to send as soon as possible a medical certificate, sick-leave certificate, or prescriptions, hospitalisation certificate, death certificate. The member must write down the known or presumed date and circumstances which caused the cancellation.

VAT

The rates are calculated according to the VAT valid at the moment of printing of this document, in case of a modification of the VAT rate, the latest will be applicable.

Person with reduced mobility.

The establishment does not offer equipment adapted to people with reduced mobility.

Mietbedingungen

- 1) Jedes Mietverhältnis Lautet auf den Namen des Mieters und kann auf keinen fall übertragen werden. Der noch offenstehende Restbetrag für den Gesamtaufenthalt ist am Tag der Ankunft zu entrichten.
- 2) Sollten Sie später als vereinbart ankommen, so benachrichtigen Sie uns bitte : wenn wir keine schriftliche oder telegraphische Nachricht des Mieters erhalten, in der uns dieser über die verschiebung seiner Anreise unterrichtet, wird der platz 24 Studen nach dem im Mietvertrag genannten Ankunftsdatum anderweitig vermietet, und die vereinbarten leistungen sind vollständig zu bezahlen.
- 3) Die Mietkosten (Anzahlung + Buchungsgbühr) müssen bei Erhalt des Mietvertrags beglichen und dem Exemplar, das Sie uns zurückschicken, beigefügt werden. Die Buchungsgbühr wird in keinem Fall rückerstattet.
- 4) Miete eines Zelt oder Wehnwagenplatzes.
 - a - *Der platz steht Ihnen am Tag der Ankunft ab 12 Uhr zur Verfügung und ist am Tag der Abreise um 12 Uhr zu räumen.*
 - b - *Der Betrag für den Gesamtaufenthalt ist 30 Tage vor der Ankunft vollständig zu begleichen (andernfalls wird das Mietverhältnis annulliert).*
 - c - *Die Miethosten (Anzahlung + Buchungsgbühr) müssen bei Erhalt des Mietvertrags beglichen und dem Exemplar, das Sie uns zurückschicken, beigefügt werden. Die Buchungsgbühr wird in keinem Fall rückerstattet.*
 - d - *Zusätzliche Stellplätze(Serviceeinrichtungen) oder Personen (Besucher, die länger als 2 Stunden parken) werden bei Ihrer Ankunft berechnet.*
- 5) Miete eines Mobil-Home Studios.
 - a - *Die Studios stehen ab 16 Uhr am Tag des Ankunft zur Verlügung und sind um 10 Uhr am Tag der Abreise zu räumen.*
 - b) *Der offen stehende Restbetrag für den Gesamtaufenthalt ist 30 Tage vor der Ankunft vollständig zu begleichen (andernfalls wird das Mietverhältnis annulliert). Im Falle einer verspäteten Ankunft oder einer verfrühten Abreise wird keinerlei Preisnachlaß gewährt.*
 - c - *Die Mobil-Home Studios werden für eine festgelegte Anzahl von Personen vermietet. Für jede weitere Person ist der genannte Tarif zu entrichten.*
 - d - *Das Mobil-Home Studio ist ebenso sauber zu verlassen, wie es übernommen wurde. Andernfalls ist vom Mieter ein Pauschalbetrag vom Mieter ein Pauschalbetrag von 65 € für die Reinigung zu entrichten. Jede Beschädigung der Unterkunft oder ihrer Ausstattung wird sofort auf Kosten des Mieters behoben. Der am ende des Mietverhältnisses erstellte Inventarbefund muß genau demjenigen von Beginn dieses Mietverhältnisses entsprechen. Jeder fehlende Posten ist vom Mieter zu bezhlen.*
 - e - *Als bürgschaft für die Bestimmungen von Artikel 5 Absatz 5 hinterlegt der Mieters des Mobil-Home Studios am Tag der Schlüsselübergabe eine Kaution Von 500 €, die ihm nach 30 Tagen nach Abzug eventuell anfallender Reparaturkosten, zurückerstattet wird. Diese Kaution stellt jedoch keine Haftungsgrenze dar.*
- 6) Bei einer Absage, behalten wir die Anzahlung ein bzw. bitten wir Sie um
 - a - Miete und Versicherung
 - b - Abfindung wegen Vertragsbruch :
 - wenn Sie 30 Tage vor Ihrer Ankunft absagen, die Summe der Anzahlung,
 - wenn sie weniger als 31 Tage vor Ihrer Ankunft absagen oder einfach nicht kommen, dann behalten wir die Gesamtsumme der Aufenthaltskosten ein
- 7) Sie können eine Rücktrittsversicherung abschliessen. Diese Versicherung ersetzt Ihnen den Gesamtbetrag bei Vertragsbruch unter oben genannten Bedingungen, wie im Vertrag erwähnt.
- 8) Eine Haftpflichtversicherung des Mieters ist Pflicht.
- 9) Der Aufenthalt auf dem Gelände des Campingplatzes bedeutet automatisch, dass Sie die vorliegenden Regelungen akzeptieren und Sich an sie halten. Im Streitfall ist das Handelsgericht von Saint-Nazaire zuständig.

Annulierungsversicherung

Die Annulierungsversicherung wird nicht im Preis enthalten. Sie ist freiwillig. Sie muss bei der Eintragung bezahlt werden. Es gibt weder eine Ermäßigung für verfrühte Abfahrt noch für verspätete Ankunft.

A/ Art der Garantie

Die Annulierungsversicherung gewährleistet die bezahlte Anzahlung (ausser die Bearbeitungskosten). Sie kann benutzt werden, wenn der Anhänger seinen Aufenthalt aus den folgenden Gründen annullieren muss :

- 1) *Schwere Krankheit, schwerer Unfall oder Tod : des Anhängers, seiner/ihres Ehegattin/en oder Konkubine/Konkubins, seines /ihres Vormundes, seiner Aszendenten, seiner/ihrer Nachkommenden, des Schwewster, Stiefbrüder, Stiefschwester, Schwiegersöhne, Schwiegersöhne, Schwiegeröchter, Schwiegervater oder Schwiegermutter.*
- 2) *Bedeutende von einem Diebstahl, von einem Feuerbrand oder von Naturgewalten verursachte materielle Schäden, die seine/ihre Anwesenheit unbedingt erfordern.*
- 3) *Die Annulierung aus einem garantierten Grund vom Reiseführte des Anhängers und/oder den im selben Eintragungsformular angezeigten Personen.*
- 4) *Die Folgen, die Nachwehen und die Verwicklungen oder Verschimmerungen einer Krankheit oder eines Unfalls, die vor der Eintragung bezüglich diesen Aufenthalt festgestellt wurden.*
- 5) *Die Verwicklungen einer Schwangerschaft.*
- 6) *Die Entlassung aus wirtschaftlichen Gründen des Anhängers.*

B/ Verpflichtung im Falle einer Annulierung

Der Anhänger muss sofort dem Hotel unter freiem Himmel la Falaise innerhalb 48 Stunden mit einem Einchreibrief bescheid geben. Der Anhänger muss möglichst bald senden : das Arzt- oder Krankheitsurlaubzeugnis, oder die Dokumente, die die Krankenpflege beweisen : Krankenhauszegnis, Totenschein. Der Anhänger muss das Datum und die gekannten oder vermuteten Bedingungen anzeigen, die die Annulierung verursacht haben.

Mehrwertsteuer

Die vorliegenden Preise beruhen auf dem zum Zeitpunkt der Veröffentlichung gültigen Mehrwertsteuersatz. Änderungen der Mehrwertsteuer werden auch auf die Preise übertragen.

Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit

Die Einrichtung verfügt nicht über Installation für Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit.